

生活・行政用語ポルトガル語標準訳リスト

# 生活・行政用語 ポルトガル語標準訳リスト

公益財団法人 浜松国際交流協会(HICE)

〒430-0916 静岡県浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松4F  
TEL.053-458-2170 FAX.053-458-2197

この事業は、(財)自治体国際化協会の助成事業により実施されています。

Hamamatsu Foundation for International Communication and Exchange



生活・行政用語  
ポルトガル語標準訳リスト



## はじめに

浜松市を始めとする静岡県西部地域ではブラジル人を中心とする外国人住民が多く、公的機関の多くにはポルトガル語通訳者が配置されている。しかし、通訳間の連携や、行政サービスを通訳・翻訳して伝える際に必要な生活用語や行政用語のポルトガル語の訳語について各機関に共通した統一見解がなく、しばしばブラジル人住民や通訳者の間で誤解や混乱を招いている。その理由としては、通訳の資格やレベルを判断する統一した基準がないこと、通訳・翻訳の内容をチェックする機能がないこと、通訳・翻訳者は研修等の機会がほとんどなく、さらに通訳間の連携が取れられていないことがあげられる。そのような中、当協会は浜松市から委託を受け、平成20年度から「多文化社会のためのソーシャルワーク研修」を開催し、通訳者や相談員の研修及び連携を深める事業を実施してきた。このソーシャルワーク研修の一環として行われてきた「ケース検討会」において、生活用語のポルトガル語訳の統一の必要性が特に強調された。

そこで、これまで当協会の実施してきたソーシャルワーク研修の全国的な人的ネットワークを活かしつつ、ここに生活用語のポルトガル語訳の統一を行った。この事業の特徴としては学職者等による検討委員のみでなく実際に行政窓口で通訳・翻訳を行っている現場の職員を多く協力者として得て検討を重ねたことであり、関係の皆様深く感謝を申し上げる次第である。

今後、それぞれの現場でこの冊子を活用していただき、更なる改善を目指していきたい。

平成25年(2013年)2月  
公益財団法人 浜松国際交流協会(HICE)

## Prefácio

Na região oeste da província de Shizuoka há uma grande concentração de brasileiros e conseqüentemente, em vários municípios, inclusive Hamamatsu, a maioria dos órgãos públicos possui atendimento com intérprete em português.

Entretanto, por não haver uma padronização das traduções em órgãos da administração pública, não raro surge a discordância ou mal-entendido entre os brasileiros, e inclusive, dos próprios tradutores.

Ante o impasse, a HICE, através da verba concedida pelo governo de Hamamatsu, desde 2009 promove o Curso para Assistência Social voltado para pessoas bilíngües que, em sua maioria, são intérpretes e consultores que lidam com o público estrangeiro no dia-a-dia. No curso, além de palestras, é realizado periodicamente o estudo de casos no qual os participantes se interagem aprofundando o conhecimento e ampliando sua rede de contato. A partir desses encontros tornou-se evidente a importância e necessidade de unificar e padronizar as traduções em língua portuguesa.

Este projeto foi realizado graças ao network, a nível nacional, obtido através do Curso para Assistência Social promovido pela HICE, tendo como destaque, o imenso apoio dos tradutores que participaram como colaboradores e da comissão formada por professores universitários e impressas brasileiras.

Agradecemos imensamente a colaboração e apoio de todas as pessoas envolvidas e esperamos poder contribuir ainda mais para o aprimoramento das traduções.

Fevereiro de 2013  
Fundação para Comunicação e Intercâmbio Internacional de Hamamatsu (HICE)

## ヘボン式ローマ字表

Sistema Hepburn para a romanização das palavras japonesas

あ <i>a</i>	い <i>i</i>	う <i>u</i>	え <i>e</i>	お <i>o</i>	( <i>ya</i> )	( <i>yu</i> )	( <i>yo</i> )
か <i>ka</i>	き <i>ki</i>	く <i>ku</i>	け <i>ke</i>	こ <i>ko</i>	きゃ <i>kya</i>	きゅ <i>kyu</i>	きょ <i>kyo</i>
さ <i>sa</i>	し <i>shi</i>	す <i>su</i>	せ <i>se</i>	そ <i>so</i>	しゃ <i>sha</i>	しゅ <i>shu</i>	しょ <i>sho</i>
た <i>ta</i>	ち <i>chi</i>	つ <i>tsu</i>	て <i>te</i>	と <i>to</i>	ちゃ <i>cha</i>	ちゅ <i>chu</i>	ちよ <i>cho</i>
な <i>na</i>	に <i>ni</i>	ぬ <i>nu</i>	ね <i>ne</i>	の <i>no</i>	にゃ <i>nya</i>	にゅ <i>nyu</i>	にょ <i>nyo</i>
は <i>ha</i>	ひ <i>hi</i>	ふ <i>fu</i>	へ <i>he</i>	ほ <i>ho</i>	ひゃ <i>hya</i>	ひゅ <i>hyu</i>	ひょ <i>hyo</i>
ま <i>ma</i>	み <i>mi</i>	む <i>mu</i>	め <i>me</i>	も <i>mo</i>	みゃ <i>mya</i>	みゅ <i>myu</i>	みょ <i>myo</i>
や <i>ya</i>		ゆ <i>yu</i>		よ <i>yo</i>			
ら <i>ra</i>	り <i>ri</i>	る <i>ru</i>	れ <i>re</i>	ろ <i>ro</i>	りゃ <i>rya</i>	りゅ <i>ryu</i>	りょ <i>ryo</i>
わ <i>wa</i>				を <i>wo</i>			
				ん <i>n</i>			
が <i>ga</i>	ぎ <i>gi</i>	ぐ <i>gu</i>	げ <i>ge</i>	ご <i>go</i>	ぎゃ <i>gya</i>	ぎゅ <i>gyu</i>	ぎょ <i>gyo</i>
ざ <i>za</i>	じ <i>ji</i>	ず <i>zu</i>	ぜ <i>ze</i>	ぞ <i>zo</i>	じゃ <i>ja</i>	じゅ <i>ju</i>	じょ <i>jo</i>
だ <i>da</i>	ぢ ( <i>ji</i> )	づ ( <i>zu</i> )	で <i>de</i>	ど <i>do</i>	ぢゃ ( <i>ja</i> )	ぢゅ ( <i>ju</i> )	ぢょ ( <i>jo</i> )
ば <i>ba</i>	び <i>bi</i>	ぶ <i>bu</i>	べ <i>be</i>	ぼ <i>bo</i>	びゃ <i>bya</i>	びゅ <i>byu</i>	びょ <i>byo</i>
ぱ <i>pa</i>	ぴ <i>pi</i>	ぷ <i>pu</i>	ぺ <i>pe</i>	ぽ <i>po</i>	ぴゃ <i>pya</i>	ぴゅ <i>pyu</i>	ぴょ <i>pyo</i>
		つう <i>tsū</i>		おう <i>ō</i>		きゅう <i>kyū</i>	きょう <i>kyō</i>
				こう <i>kō</i>		しゅう <i>shū</i>	しょう <i>shō</i>
				そう <i>sō</i>		ちゅう <i>chū</i>	ちょう <i>chō</i>
				のう <i>nō</i>		にゅう <i>nyū</i>	じょう <i>jō</i>
				ほう <i>hō</i>			にょう <i>nyō</i>
				もう <i>mō</i>			びょう <i>byō</i>
				よう <i>yō</i>			りょう <i>ryō</i>
				ろう <i>rō</i>			
				どう <i>dō</i>			
				ぼう <i>bō</i>			

## あつぎ しょうこうぐん

- 漢 圧挫症候群
- 戸 Síndrome de Esmagamento (*ATSUZA SHŌKŌGUN*)

## あんぜん かくほ

- 漢 安全確保
- 戸 Garantia da segurança (*ANZEN KAKUHO*)

## あんぴ じょうほう

- 漢 安否情報
- 戸 Informações sobre a segurança das pessoas (*ANPI JŌHŌ*)

## いぞく こうせい ねんきん

- 漢 遺族厚生年金
- 戸 Pensão por Morte do Titular Assalariado (*IZOKU KŌSEI NENKIN*)

## いぞく きそ ねんきん

- 漢 遺族基礎年金
- 戸 Pensão Básica por Morte (*IZOKU KISO NENKIN*)

## いぞく ねんきん

- 漢 遺族年金
- 戸 Pensão por Morte (*IZOKU NENKIN*)

## い にん じょう

- 漢 委任状
- 戸 Procuração (*ININJŌ*)

## いりょう ふじょ

- 漢 医療扶助
- 戸 Auxílio Assistencial Médico (*IRYŌ FUJO*)

## うんどうかい

- 漢 運動会
- 戸 Gincana Esportiva (*UNDŌKAI*)

## えいせい ようひん

- 漢 衛生用品
- 戸 Produtos de higiene (*EISEI YŌHIN*)

## えんそく

- 漢 遠足
- 戸 Passeio escolar (*ENSOKU*)

## おうきゅう てあて

- 漢 応急手当
- 戸 Primeiros socorros (*ŌKYŪ TEATE*)

## かいきん てあて

- 漢 皆勤手当
- 戸 Prêmio por Assiduidade (*KAIKIN TEATE*)

## かいご ほけん

- 漢 介護保険
- 戸 Seguro de Cuidados e Assistência Médica (*KAIGO HOKEN*)

## かいこ よこく

- 漢 解雇予告
- 🇵🇹 Aviso prévio de demissão (*KAIKO YOKOKU*)

か

## かくしゅ がっこう

- 漢 各種学校
- 🇵🇹 Escola Miscelânea (*KAKUSHŪ GAKKŌ*)

## かくてい しんこく

- 漢 確定申告
- 🇵🇹 Declaração do Imposto de Renda (*KAKUTEI SHINKOKU*)

## かぜい しょうめいしょ

- 漢 課税証明書
- 🇵🇹 Certificado de Tributação (*KAZEI SHŌMEISHO*)

## がっきゅう ひ

- 漢 学級費
- 🇵🇹 Despesas gerais da classe (*GAKKYŪ HI*)

## がっこう のうにゅう きん

- 漢 学校納入金
- 🇵🇹 Anuidade escolar (*GAKKŌ NŌNYŪ KIN*)

## かてい ほうもん

- 漢 家庭訪問
- 🇵🇹 Visita domiciliar do professor (*KATEI HŌMON*)

## かねん ぶつ

- 漢 可燃物
- 🇵🇹 Objetos inflamáveis (*KANEN BUTSU*)

## かふ ねんきん

- 漢 寡婦年金
- 🇵🇹 Pensão para a Viúva (*KAFU NENKIN*)

## かんぷきん

- 漢 還付金
- 🇵🇹 Restituição do Imposto (*KANPUKIN*)

## きけん ちいき

- 漢 危険地域
- 🇵🇹 Área perigosa (*KIKEN CHIIKI*)

## きそ こうじょ

- 漢 基礎控除
- 🇵🇹 Dedução Básica (*KISO KŌJYO*)

## きゅうきゅう いやく ひん

- 漢 救急医薬品
- 🇵🇹 Medicamentos de emergência (*KYŪKYŪ IYAKU HIN*)

## きゅうぎょう てあて

- 漢 休業手当
- 🇵🇹 Subsídio por Período Paralisado de Trabalho (*KYŪGYŌ TEATE*)

か

## きゅうご びょういん

- 漢 救護病院
- 🇵🇹 Hospital de emergência (*KYŪGO BYŌIN*)

か

## きゅうしょく ひ

- 漢 給食費
- 🇵🇹 Custo da merenda escolar (*KYŪSHOKU HI*)

## きんきゅう じしん そくほう

- 漢 緊急地震速報
- 🇵🇹 Alerta de Emergência de Terremoto (*KINKYŪ JISHIN SOKUHŌ*)

## きょういく ふじょ

- 漢 教育扶助
- 🇵🇹 Auxílio Assistencial para Educação (*KYŌIKU FUJO*)

## きょうさい ねんきん

- 漢 共済年金
- 🇵🇹 Pensão Mútua (*KYŌSAI NENKIN*)

## きょうざい ひ

- 漢 教材費
- 🇵🇹 Despesas de materiais didáticos (*KYŌZAI HI*)

## けいかい せんげん

- 漢 警戒宣言
- 🇵🇹 Declaração de Alerta (*KEIKAI SENGEN*)

## けい じどうしゃぜい

- 漢 軽自動車税
- 🇵🇹 Imposto sobre "Carros Kei" (*KEI JIDŌSHA ZEI*)

か

## けい じどうしゃぜい のうぜい しょうめいしょ

- 漢 軽自動車税納税証明書
- 🇵🇹 Certificado de Pagamento do Imposto sobre "Carros Kei" (*KEI JIDŌSHAZEI NŌZEI SHŌMEISHO*)

## けいほう

- 漢 警報
- 🇵🇹 Alerta (*KEIHŌ*)

## けいやく しゃいん

- 漢 契約社員
- 🇵🇹 Funcionário contratado por tempo determinado (*KEIYAKU SHAIN*)

## げんせん ちょうしゅう

- 漢 源泉徴収
- 🇵🇹 Imposto de Renda Retido na Fonte (*GENSEN CHŌSHŪ*)

## げんせん ちょうしゅうひょう

- 漢 源泉徴収票
- 🇵🇹 Certificado de Imposto de Renda Retido na Fonte (*GENSEN CHŌSHŪHYŌ*)

## げんめん

- 漢 減免
- ㊦ Redução ou isenção do imposto (*GENMEN*)

か

## こうがくりょうようひ

- 漢 高額療養費
- ㊦ Subsídio para Despesas Médicas Elevadas (*KŌGAKU RYŌYŌ HI*)

## こうき こうれいしゃ いりょう ほけん

- 漢 後期高齢者医療保険
- ㊦ Seguro de Saúde para Idosos da Fase Posterior (*KŌKI KŌREISHA IRYŌ HOKEN*)

## こうこう

- 漢 高校
- ㊦ Colégio (*KŌKŌ*)

## こうざ ふりかえ・じどう ひきおとし

- 漢 口座振替・自動引き落とし
- ㊦ Débito Automático em Conta Bancária (*KŌZA FURIKAE・JIDŌHIKIOTOSHI*)

## こうせい ねんきん ほけん

- 漢 厚生年金保険
- ㊦ Seguro de Pensão dos Empregados (*KŌSEI NENKIN HOKEN*)

## こうたい きんむ

- 漢 交替勤務
- ㊦ Turno de revezamento (*KŌTAI KINMU*)

## こうつう きせい

- 漢 交通規制
- ㊦ Restrição de tráfego (*KŌTSŪ KISEI*)

## こうつうもう の みだれ

- 漢 交通網の乱れ
- ㊦ Confusão no sistema de transporte (*KŌTSŪMŌ NO MIDARE*)

## こうてき いりょう ほけん

- 漢 公的医療保険
- ㊦ Seguro de Saúde Público (*KŌTEKI IRYŌ HOKEN*)

## こうとう せんもん がっこう

- 漢 高等専門学校
- ㊦ Colégio Técnico (*KŌTŌ SENMON GAKKŌ*)

## こうれいしゃ の ための ふくし さーびす

- 漢 高齢者のための福祉サービス
- ㊦ Serviço de Bem-Estar para Idosos (*KŌREISHA NO TAME NO FUKUSHI SAABISU*)

## こくぜい

- 漢 国税
- ㊦ Imposto Nacional (*KOKUZEI*)

## こくみん けんこう ほけん

- 漢 国民健康保険
- ㊦ Seguro Nacional de Saúde (*KOKUMIN KENKŌ HOKEN*)



## こくみん けんこう ほけんぜい

- 国民健康保険税
- Taxa do Seguro Nacional de Saúde  
(KOKUMIN KENKŌ HOKENZEI)

か

## こくみん けんこう ほけんぜい のうぜい しょうめいしょ

- 国民健康保険税納税証明書
- Certificado de Pagamento da Taxa do Seguro Nacional de Saúde  
(KOKUMIN KENKŌ HOKENZEI NŌZEI SHŌMEISHO)

## こくみん ねんきん

- 国民年金
- Pensão Nacional (KOKUMIN NENKIN)

## こじん じゅうみんぜい

- 個人住民税
- Imposto Residencial de Pessoas Físicas (KOJIN JŪMINZEI)

## こてい しさんぜい

- 固定資産税
- Imposto sobre Ativos Fixos (KOTEI SHISANZEI)

## こども いりょうひ じょせい

- 子ども医療費助成 (もしくは乳幼児医療費助成)
- Subsídio para Despesas Médicas de Crianças  
(KODOMO IRYŌHI JOSEI)

## こども かい

- 子ども会
- Associação para Crianças (KODOMO KAI)

## こよう (しつぎょう) ほけん

- 雇用(失業)保険
- Seguro-Desemprego (KOYŌ (SHITSUGYŌ) HOKEN)

## こよう そくしん じゅうたく

- 雇用促進住宅
- Moradia Pública para Promoção de Emprego  
(KOYŌ SOKUSHIN JŪTAKU)

## こんだん かい

- 懇談会
- Reunião de Pais e Mestres (KONDANKAI)

## さいがい よう でんごん

- 災害用伝言
- Serviço de Mensagens em caso de Desastres  
(SAIGAI YŌ DENGON)

## ざいがく しょうめいしょ

- 在学証明書
- Certificado de Matrícula (ZAIGAKU SHŌMEISHO)

## さいこくしょ

- 催告書
- Carta de interpeação (SAIKOKUSHO)

## さいじょう

- 斎場
- Local para cerimônia funerária (SAIJŌ)

か

さ

## さいてい せいかつ ひ

- 漢 最低生活費
- Custo mínimo para subsistência (*SAITEI SEIKATSU HI*)

## さしおさえ

- 漢 差押
- Apreensão (*SASHIOSAE*)

## さんぜん さんご きゅうか

- 漢 産前産後休暇
- Licença Maternal (*SANZEN SANGO KYŪKA*)

## しかく しょうがい

- 漢 視覚障害
- Deficiência visual (*SHIKAKU SHŌGAI*)

## しぎょう しき

- 漢 始業式
- Cerimônia de início das aulas (*SHIGYŌ SHIKI*)

## しけんみんぜい

- 漢 市県民税
- Imposto Municipal e Provincial (*SHIKENMINZEI*)

## じしん の かんそく じょうほう

- 漢 地震の観測情報
- Informações sobre Observação Sísmica (*JISHIN NO KANSOKU JŌHŌ*)

## じしん よち じょうほう

- 漢 地震予知情報
- Informações sobre Previsão de Terremoto (*JISHIN YOCHI JŌHŌ*)

## じすべり

- 漢 地滑り
- Deslizamento (*JISUBERI*)

## じちかい

- 漢 自治会
- Associação de moradores (*JICHIKAI*)

## じついん

- 漢 実印
- Carimbo registrado (*JITSUIN*)

## じどう てあて

- 漢 児童手当
- Auxílio para Menor (*JIDŌ TEATE*)

## じどう ふよう てあて

- 漢 児童扶養手当
- Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental (*JIDŌ FUYŌ TEATE*)

## じどうしゃぜい

- 漢 自動車税
- Imposto sobre Veículos Automotores (*JIDŌSHAZEI*)

## じびょう やく

漢 持病薬

Ⓟ Medicamento para doença crônica (*JIBYŌ YAKU*)

## しぼう いちじ きん

漢 死亡一時金

Ⓟ Pecúlio por Morte (*SHIBŌ ICHIJI KIN*)

## しゃかい ほけん

漢 社会保険

Ⓟ Seguro Social (*SHAKAI HOKEN*)

## しゃけん

漢 車検

Ⓟ Licenciamento (vistoria mecânica obrigatória) (*SHAKEN*)

## しゅうがく えんじょ

漢 就学援助

Ⓟ Auxílio Despesas Escolares (*SHŪGAKU ENJO*)

## しゅうがく ひ

漢 就学費

Ⓟ Despesas escolares (*SHŪGAKU HI*)

## しゅうがくじ けんこう しんだん

漢 就学時健康診断

Ⓟ Exame médico para ingresso escolar (*SHŪGAKUJI KENKŌ SHINDAN*)

## しゅうがく りょこう

漢 修学旅行

Ⓟ Excursão escolar (*SHŪGAKU RYOKŌ*)

## しゅうぎょう きそく

漢 就業規則

Ⓟ Regulamento Interno do Trabalho (*SHŪGYŌ KISOKU*)

## しゅうぎょう しき

漢 終業式

Ⓟ Cerimônia de encerramento do trimestre (*SHŪGYŌ SHIKI*)

## じゅうたく ふじょ

漢 住宅扶助

Ⓟ Auxílio Assistencial para Moradia (*JŪTAKU FUJO*)

## じゅうど しんしん しょうがいしゃ いりょうひ じょせい せいど

漢 重度心身障害者医療費助成制度

Ⓟ Sistema de Auxílio para Despesas Médicas de Pessoas com Deficiência Mental, Intelectual ou Física Severa (*JŪDO SHINSHIN SHŌGAISHA IRYŌ JOSEI SEIDO*)

## しゅうにゅう

漢 収入

Ⓟ Renda (*SHŪNYŪ*)

## じゅうみんぜい

- 漢 住民税
- Ⓟ Imposto Residencial (*JŪMINZEI*)

## じゅぎょう さんかかい

- 漢 授業参加会
- Ⓟ Participação nas aulas (*JUGYŌ SANKAKAI*)

## じゅぎょう さんかん

- 漢 授業参観
- Ⓟ Visita às aulas (*JUGYŌ SANKAN*)

## しゅっさん いくじ いちじ きん

- 漢 出産育児一時金
- Ⓟ Subsídio para Parto e Cuidado do Recém Nascido (*SHUSSAN IKUJI ICHJI KIN*)

## しゅっさん ふじよ

- 漢 出産扶助
- Ⓟ Auxílio Assistencial para Parto (*SHUSSAN FUJO*)

## しょうがい きそ ねんきん

- 漢 障害基礎年金
- Ⓟ Aposentadoria Básica por Invalidez (*SHŌGAI KISO NEKIN*)

## しょうがい こうせい ねんきん

- 漢 障害厚生年金
- Ⓟ Aposentadoria por Invalidez dos Empregados (*SHŌGAI KŌSEI NENKIN*)

## しょうがい しゃ

- 漢 障害者
- Ⓟ Deficiente (*SHŌGAISHA*)

## しょうがい ねんきん

- 漢 障害年金
- Ⓟ Aposentadoria por Invalidez (*SHŌGAI-NENKIN*)

## しょうがいじ ふくし てあて

- 漢 障害児福祉手当
- Ⓟ Auxílio de Bem-Estar para Menor Deficiente (*SHŌGAJI FUKUSHI TEATE*)

## しょうがっこう

- 漢 小学校
- Ⓟ Primário (*SHŌGAKKŌ - 1º ao 6º ano do Ensino Fundamental*)

## しょうがく きん

- 漢 奨学金
- Ⓟ Bolsa de estudo (*SHŌGAKU KIN*)

## しょうだく しょ

- 漢 承諾書
- Ⓟ Carta de consentimento (*SHŌDAKU SHŌ*)

## しょうひぜい

- 漢 消費税
- Ⓟ Imposto sobre Consumo (*SHŌHIZEI*)

## しょうびょう てあて きん

- 漢 傷病手当金
- 🇵🇹 Auxílio Doenças e Lesões (*SHŌBYŌ TEATE KIN*)

## しょとく しょうめいしょ

- 漢 所得証明書
- 🇵🇹 Comprovante de Renda (*SHOTOKU SHŌMEISHO*)

さ

## しょとくぜい

- 漢 所得税
- 🇵🇹 Imposto de Renda (*SHOTOKUZEI*)

## じんざい はけん がいしゃ

- 漢 人材派遣会社
- 🇵🇹 Empresa de locação de mão-de-obra (*JINZAI HAKEN GAISHA*)

## しんたい しょうがい

- 漢 身体障害
- 🇵🇹 Deficiência física (*SHINTAI SHŌGAI*)

## しんたい しょうがいしゃ てちょう

- 漢 身体障害者手帳
- 🇵🇹 Caderneta para Deficiente Físico (*SHINTAI SHŌGAISHA TECHŌ*)

## じんてき ひがい

- 漢 人的被害
- 🇵🇹 Danos humanos (*JINTEKI HIGAI*)

## せいかつ ふくし か

- 漢 生活福祉課
- 🇵🇹 Seção de Bem-Estar Social (*SEIKATSU FUKUSHI KA*)

## せいかつ ほご

- 漢 生活保護
- 🇵🇹 Auxílio Subsistência (*SEIKATSU HOGO*)

## せいぎょう ふじょ

- 漢 生業扶助
- 🇵🇹 Auxílio Assistencial para Obtenção de Emprego (*SEIGYŌ FUJO*)

## せいしゃいん

- 漢 正社員
- 🇵🇹 Funcionário efetivo (*SEISHAIN*)

## せいしん しょうがい

- 漢 精神障害
- 🇵🇹 Deficiência mental (*SEISHIN SHŌGAI*)

## せいしん しょうがいしゃ ほけん ふくし てちょう

- 漢 精神障害者保険福祉手帳
- 🇵🇹 Caderneta de Saúde e Bem-Estar para Deficiente Mental (*SEISHIN SHŌGAISHA HOKEN FUKUSHI TECHŌ*)

さ

## ぜいむしょ

- 漢 税務署
- 葡 Delegacia Fiscal (*ZEIMUSHO*)

## ぜんにち せい

- 漢 全日制
- 葡 Período integral (*ZENNICHI SEI*)

## そうさい ひ

- 漢 葬祭費
- 葡 Subsídio para Despesas Funerárias (*SŌSAI HI*)

## そうさい ふじょ

- 漢 葬祭扶助
- 葡 Auxílio Assistencial Funerário (*SŌSAI FUJO*)

## そつぎょう しき

- 漢 卒業式
- 葡 Cerimônia de Formatura (*SOTSUGYŌ SHIKI*)

## そつぎょう しょうめい しょう

- 漢 卒業証明証
- 葡 Diploma de Formatura (*SOTSUGYŌ SHŌMEI SHŌ*)

## たいのう

- 漢 滞納
- 葡 Inadimplência (*TAINŌ*)

## たいふう

- 漢 台風
- 葡 Tufão (*TAIFŪ*)

## だつたい いちじ きん

- 漢 脱退一時金
- 葡 Pagamento de Pecúlio pelo Desligamento do Plano de Previdência (*DATTAI ICHIJI KIN*)

## たんだい

- 漢 短大
- 葡 Curso Superior Sequencial (*TANDAI*)

## ちゅうい じょうほう

- 漢 注意情報
- 葡 Aviso de cautela (*CHŪI JŌHŌ*)

## ちゅうがっこう

- 漢 中学校
- 葡 Ginásio (*CHŪGAKKŌ - 7º ao 9º ano do Ensino Fundamental*)

## ちょうかく しょうがい

- 漢 聴覚障害
- 葡 Deficiência auditiva (*CHŌKAKU SHŌGAI*)

## つうきん てあて

- 漢 通勤手当
- 葡 Auxílio Transporte (*TSŪKIN TEATE*)

## つうしん せい

- 漢 通信制
- 葡 Curso à distância (*TSŪSHIN SEI*)

## つなみ

- 漢 津波
- 葡 Tsunami (*TSUNAMI*)

## つなみ ちゅうい ほう

- 漢 津波注意報
- 葡 Aviso de cautela de tsunami (*TSUNAMI CHŪI HŌ*)

## つなみ ひなん びる

- 漢 津波避難ビル
- 葡 Edifício de refúgio para tsunami (*TSUNAMI HINAN BIRU*)

## ていじ せい

- 漢 定時制
- 葡 Período parcial (*TEIJI SEI*)

## ていじ せい こうとう がっこう

- 漢 定時制高等学校
- 葡 Colégio de Tempo Parcial (*TEIJI SEI KŌTŌ GAKKŌ*)

## とくべつ じどう ふよう てあて

- 漢 特別児童扶養手当
- 葡 Auxílio Sustento para Menor com Necessidades Especiais (*TOKUBETSU JIDŌ FUYŌ TEATE*)

## とくべつ ちょうしゅう

- 漢 特別徴収
- 葡 Recolhimento na fonte (*TOKUBETSU CHŌSHŪ*)

## とし けいかく ぜい

- 漢 都市計画税
- 葡 Imposto sobre Planejamento Urbano (*TOSHI KEIKAKUZEI*)

## にじ ひがい

- 漢 二次被害
- 葡 Desastre secundário (consequente) (*NIJI HIGAI*)

## にほんご のうりよく しけん

- 漢 日本語能力試験
- 葡 Exame de Proficiência da Língua Japonesa (*NIHONGO NŌRYOKU SHIKEN*)

## にゅうがく あんない

- 漢 入学案内
- 葡 Informações para o ingresso à escola (*NYŪGAKU ANNAI*)

## にゅうがく あんない じょう

- 漢 入学案内状
- 葡 Comunicado para o Ingresso à Escola (*NYŪGAKU ANNAI JŌ*)

## にゅうがく しき

- 漢 入学式
- 葡 Cerimônia de Ingresso Escolar (*NYŪGAKU SHIKI*)

## にゅうがく しけん

- 漢 入学試験
- Ⓟ Exame de admissão escolar (*NYŪGAKU SHIKEN*)

## にゅうようじ いりょうひ じょせい

- 漢 乳幼児医療費助成 (もしくは子ども医療費助成)
- Ⓟ Subsídio para Despesas Médicas de Criança (*NYŪYOJI IRYŌHI JOSEI*)

## ねんきん

- 漢 年金
- Ⓟ Aposentadoria (*NENKIN*)

## ねんまつ ちょうせい

- 漢 年末調整
- Ⓟ Ajuste fiscal de fim de ano (*NENMATSU CHŌSEI*)

## のうぜい しょうめいしょ

- 漢 納税証明書
- Ⓟ Certificado de Pagamento de Imposto (*NŌZEI SHŌMEISHO*)

## のうぜい つうちしょ

- 漢 納税通知書
- Ⓟ Notificação para Pagamento de Imposto (*NŌZEI TSŪCHISHO*)

## のうふしょ

- 漢 納付書
- Ⓟ Boleto de pagamento (*NŌFUSHO*)

## はけん しゃいん

- 漢 派遣社員
- Ⓟ Funcionário temporário terceirizado (*HAKEN SHAIN*)

## はったつ しょうがい

- 漢 発達障害
- Ⓟ Transtornos do Desenvolvimento (*HATTATSU SHŌGAI*)

## ぱーと

- 漢 パート
- Ⓟ Trabalhador de horário parcial (*PAATO*)

## ひ ほけん しゃ

- 漢 被保険者
- Ⓟ Segurado (*HI HOKEN SHA*)

## ひがい そうてい

- 漢 被害想定
- Ⓟ Previsão de danos (*HIGAI SŌTEI*)

## ひがい よういん

- 漢 被害要因
- Ⓟ Causa dos danos (*HIGAI YŌIN*)

## ひかぜい

- 漢 非課税
- Ⓟ Isenção do imposto (*HIKAZEI*)



## ひかぜい しょうめいしょ

- 非課税証明書
- Certificado de Isenção de Impostos  
(HIKAZEI SHŌMEISHO)

## ひじょう もちだし ひん

- 非常持ち出し品
- Kit de emergência (HIJŌ MOCHIDASHI HIN)

## ひじょう よう きゅうすい ぶくろ

- 非常用給水袋
- Saco de água de emergência (HIJŌ YŌ KYŪSUI BUKURO)

## ひじょう よう れんらく さき

- 非常用連絡先
- Contato em Caso de Emergência (HIJŌ YŌ RENRAKU SAKI)

## びちく しょく(ひん)

- 備蓄食(品)
- Estoque de alimentos para emergência  
(BICHIKU SHOKU (HIN))

## ぴーていーえー

- PTA
- Associação de Pais e Mestres (PTA)

## ぴーていーえー そうかい

- PTA総会
- Assembléia Geral da Associação de Pais e Mestres  
(PTA SŌKAI)

## ひなん くんれん

- 避難訓練
- Treinamento de fuga (HINAN KUNREN)

## ひなん けいろ

- 避難経路
- Rota de fuga (HINAN KEIRO)

## ひなんじょ

- 避難所
- Local de refúgio (HINANJO)

## ふよう かぞく

- 扶養家族
- Dependente / Familiares dependentes (FUYŌ KAZOKU)

## ふよう こうじょ

- 扶養控除
- Dedução por dependentes (FUYŌ KŌJYO)

## ふよう てあて

- 扶養手当
- Auxílio por Dependente (FUYŌ TEATE)

## へいきん ひょうじゅん ほうしゅう げつがく

- 平均標準報酬月額
- Média da Remuneração Mensal Padrão  
(HEIKIN HYŌJUN HŌSHŪ GETSUGAKU)

## ほいくえん

- 保育園
- Creche (*HOIKUEN*)

## ほうかご じどう くらぶ

- 放課後児童クラブ
- Clube para Atividades pós Aulas (*HŌKA GO JIDŌ KURABU*)

## ぼうさい くんれん

- 防災訓練
- Treinamento contra desastres naturais (*BŌSAI KUNREN*)

## ほうじん しみんぜい

- 法人市民税
- Imposto Municipal de Pessoa Jurídica (*HŌJIN SHIMINZEI*)

## ほうじん しみんぜい のうぜい しょうめいしょ

- 法人市民税納税証明書
- Comprovante de Pagamento do Imposto Municipal de Pessoa Jurídica (*HŌJIN SHIMINZEI NŌZEI SHŌMEISHO*)

## ほうもん かいご

- 訪問介護
- Serviço de assistência e cuidados domiciliar (*HŌMON KAIGO*)

## ほけん きゅうふ

- 保険給付
- Pagamento do Benefício do seguro (*HOKEN KYŪFU*)

## ほごしゃ

- 保護者
- Pais ou responsáveis (*HOGOSHA*)

## ぼし かてい とう いるょう じょせい

- 母子家庭等医療助成
- Subsídio para Despesas Médicas de Família Monoparental (*BOSHI KATEI TŌ IRYŌ JOSEI*)

## ぼし かてい の ため の かしつけ

- 母子家庭のための貸付
- Financiamento para família monoparental feminina (*BOSHI KATEI NO TAME NO KASHITSUKE*)

## ぼし けんこう てちょう

- 母子健康手帳
- Caderneta de Saúde Materno-Infantil (*BOSHI KENKŌ TECHŌ*)

## ぼし そうだん

- 母子相談
- Consulta Materno-Infantil (*BOSHI SŌDAN*)

## ぼしゅう

- 募集
- Inscrições (*BOSHŪ*)

## まいかー つうきん

- 漢 マイカー通勤
- 葡 Condução própria (*MAICAA TSŪKIN*)

## めんじょ

- 漢 免除
- 葡 Isenção (*MENJO*)

## ようちえん

- 漢 幼稚園
- 葡 Jardim de Infância (*YŌCHIEN*)

## よしん

- 漢 余震
- 葡 Tremor secundário (*YOSHIN*)

## らっか ぶつ

- 漢 落下物
- 葡 Queda de Objetos (*RAKKA BUTSU*)

## らっか ぼうし

- 漢 落下防止
- 葡 Prevenção de queda (*RAKKA BŌSHI*)

## りしょく ひょう

- 漢 離職票
- 葡 Comprovante de Desligamento do Emprego (*RISHOKU HYŌ*)

## りょういく てちょう

- 漢 療育手帳
- 葡 Caderneta para Deficiente Intelectual (*RYŌIKU TECHŌ*)

## りょうよう ひ

- 漢 療養費
- 葡 Subsídio para Despesas Médicas (*RYŌYŌ HI*)

## ろうさい ほけん

- 漢 労災保険
- 葡 Seguro Contra Acidente de Trabalho (*RŌSAI HOKEN*)

## ろうじん しせつ

- 漢 老人施設
- 葡 Asilo para idosos (*RŌJIN SHISETSU*)

## ろうどう きじゅん ほう

- 漢 労働基準法
- 葡 Lei das Normas Trabalhistas (*RŌDŌ KIJUN HŌ*)

## ろうれい きそ ねんきん

- 漢 老齡基礎年金
- 葡 Aposentadoria Básica por Idade (*RŌREI KISO NENKIN*)

## ろうれい こうせい ねんきん

- 漢 老齡厚生年金
- 葡 Aposentadoria por Idade dos Assalariados (*RŌREI KŌSEI NENKIN*)

## ろうれい ねんきん

- 漢 老齡年金
- 葡 Aposentadoria por Idade dos Empregados (*RŌREI NENKIN*)

### 検討委員

イシ アンジェロ（武蔵大学社会学部 准教授）  
遠藤 クラウジオ（ポルトガル語雑誌ALTERNATIVA 編集者）  
鎌田 ファティマ（株式会社アイビーシーワールド 編集長）  
島村 暁代（東京大学大学院法学政治学研究科 講師）  
浜田 エミリア（医師・AMDA国際医療情報センター）  
山本 ルシア（静岡大学教育学部 講師）

### 監 修

駐日ブラジル大使館

### 後 援

在浜松ブラジル総領事館

### 発行日

平成25年(2013年)2月

### 発行者

公益財団法人 浜松国際交流協会 (HICE)

このポルトガル語標準訳リストはすべての行政用語を掲載するものではなく、特に誤解を招きやすい用語を選定し、その統一語訳を掲載するものです。ローマ字での読み方はヘボン式で記載しています。

### Membros da Comissão

Akiyo Shimamura (*Professora Assistente da Faculdade de Direito da Universidade de Tóquio*)  
Angelo Ishi (*Professor de sociologia da Universidade de Musashi*)  
Cláudio Endo (*Editor da Revista Alternativa*)  
Emília Hamada (*Médica, AMDA- Centro Internacional de Informação Médica*)  
Fátima Kamata (*Editora-Chefe da International Press Corporation*)  
Lúcia Yamamoto (*Professora da Faculdade de Educação da Universidade de Shizuoka*)

### Apoio:

Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu

### Supervisão:

Embaixada do Brasil em Tóquio

### Nota:

O glossário não tem como objetivo, incluir todos os termos e expressões relativas aos órgãos públicos. Como regra geral, no glossário optou-se pela escrita das letras romanas no sistema Hepburn.  
Este projeto foi subsidiado pelo Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais (CLAIR), órgão coligado ao Ministério dos Assuntos Internos e Comunicação do governo japonês.

Publicado em fevereiro de 2013

Fundação para Comunicação e Intercâmbio Internacional de Hamamatsu (HICE)